

القرار ITU-R 34-4

مبادئ توجيهية لإعداد المصطلحات والتعاريف

(1986-1990-1993-2000-2007-2012-2015)

إن جمعية الاتصالات الراديوية للاتحاد الدولي للاتصالات،

إذ تشير إلى

- أ) أن مؤتمر المندوبين المفوضين اعتمد القرار 154 (المراجع في بوسان، 2014) بشأن استعمال اللغات الرسمية الست في الاتحاد على قدم المساواة الذي كلف المجلس والأمانة العامة باتخاذ تدابير لمعاملة اللغات الست على قدم المساواة؛
- ب) أن مجلس الاتحاد اتخذ قرارات بمركزية وظائف التحرير للغات في الأمانة العامة (إدارة المؤتمرات والمنشورات) تدعو القطاعات إلى توفير النصوص النهائية باللغات الإنكليزية فقط (بما في ذلك المصطلحات والتعاريف)،

وإذ تضع في اعتبارها

- أ) أن مختلف لجان دراسات الاتصالات الراديوية مسؤولة عن اقتراح المصطلحات والتعاريف باللغة الإنكليزية؛
- ب) أن هنالك أحياناً تبايناً واسعاً في النهج المتبعة لتنفيذ هذه الإجراءات؛
- ج) أن ثمة حاجة إلى الاتساق في تنفيذها؛
- د) أن هنالك تعاريف واردة في ملحقات دستور الاتحاد واتفاقيته وفي اللوائح الإدارية،

تقرر

- 1 أنه ينبغي للجان دراسات الاتصالات الراديوية، عند اقتراح المصطلحات والتعاريف، أن تستخدم المبادئ التوجيهية الواردة في الملحق 1 بهذا القرار،

تدعو

- 1 الأمانة العامة للاتحاد إلى استعراض هذه المبادئ التوجيهية وتقديم أي تعليقات مفيدة إلى لجنة التنسيق المعنية بالمفردات (انظر القرار ITU-R 36) لكي تقوم بتنفيذها لجان الدراسات.

الملحق 1

مبادئ توجيهية لإعداد المصطلحات والتعاريف

1 مقدمة

ترد فيما يلي مبادئ توجيهية بشأن:

- اقتراح المصطلحات؛
- اقتراح التعاريف.

2 المصطلحات

1.2 ما هو المصطلح؟

المصطلح كلمة أو مجموعة كلمات تستخدم للتعبير عن مفهوم محدد.

2.2 إيجاز المصطلح

ينبغي اختيار المصطلح بحيث يكون موجزاً بقدر الإمكان، ولكن دون أن ينال من فهم النص الذي يحتويه.

وعندما يستخدم مصطلح ما في أكثر من مجال في مسرد عام، يجوز إضافة مجال التطبيق بين قوسين إذا كان مبرراً، مثال ذلك:

- منطقة التغطية (لمحطة فضائية)؛
- منطقة التغطية (لمحطة إرسال للأرض).

3.2 مصطلحات ملتبسة

قد يكون استعمال مصطلحات لها أكثر من معنى واحد أمراً لا مفر منه أحياناً. وعندما يكون لمصطلح واحد معانٍ عديدة فقد يحدث الالتباس في الحالتين التاليتين:

- المعاني متشابهة جداً؛
- المصطلحات تحمل في نفس النص معانٍ مختلفة.

وفي هذه الحالات، ينبغي البحث عن مصطلحات مختلفة للتعبير عن المعاني المختلفة لتلك المصطلحات الملتبسة.

4.2 مصطلحات مركبة

ينبغي للمصطلح المركب أن يعكس توليفة المفاهيم المشمولة في التعريف. ولكن لا داعي لأن يتضمن كل عنصر من توليفة المفاهيم المبينة في التعريف.

وينبغي الحرص على تجنب كثرة المصطلحات والتعاريف حيثما يكفي استخدام مصطلح مناسب معرف من قبل بالاقتران مع مصطلح أبسط.

3 التعاريف

1.3 ما هو التعريف؟

التعريف يعني وصف المفهوم بوضوح ودقة، وحبذا لو كان ذلك في جملة واحدة تعبر بالضبط عن معنى المصطلح المستخدم للدلالة على المفهوم.

وينبغي للتعريف أن يصف المفهوم بالكامل وأن يحتوي على بيانات كافية ليكون المفهوم مفهوماً تماماً ولتكون حدوده واضحة. ويجب أن يكون التعريف بسيطاً وواضحاً، ومقتضياً نسبياً. وينبغي عند اللزوم أن تكون المعلومات الإضافية في شكل ملاحظات.

2.3 استخدام المصطلحات في التعاريف

ويوصى باعتماد المبادئ العامة التالية بشأن المصطلحات المستخدمة في تعريف ما:

- يجب أن تكون جميع المصطلحات التي تظهر في تعريف ما إما معروفة تماماً أو معروفة في مكان آخر من النص،
- ينبغي ألا يظهر في التعريف المصطلح أو المصطلحات التي تمثل المفهوم المراد تعريفه،
- يجب عدم توضيح معنى مصطلح ما باستخدام مصطلح آخر يكون هو نفسه معرّفاً بواسطة المصطلح الأول.

3.3 دقة التعاريف

تعتمد درجة دقة التعاريف على الاستخدام المزمع لها. وقد يؤدي توخي درجة أكبر من الدقة إلى إطالة النص بلا داع مما قد يؤدي إلى استخدام مصطلحات أكثر تحديداً وبالتالي أقل شيوعاً، مما يجعل التعريف أصعب فهماً بدلاً من تسهيله.

4.3 تغيير المصطلحات المقبولة عموماً أو الحد من استخدامها

ينبغي عدم محاولة تعديل الاستخدام الراسخ لمصطلح ما، أو الحد من هذا الاستخدام، إلا إذا كان استخدام المصطلحات القائمة يسبب خلطاً أو لبساً. وفي هذه الحالة ينبغي الكف عن استخدام المصطلح.

وعندما تستخدم مصطلحات عامة معينة بمعنى مقيد في مجالات الاتصالات ينبغي أن يتضمن التعريف إشارة إلى هذا التقييد.

5.3 صياغة التعاريف

ينبغي أن تبين صياغة التعريف بوضوح ما إذا كان المصطلح اسماً أو فعلاً أو صفةً.

6.3 التعاريف الناقصة

ينبغي الحرص على عدم إسقاط أي من الخصائص المحددة لمصطلح ما في تعريفه، وإلا فإن هذه التعاريف تكون ناقصة. إذ ينبغي أن يكون المصطلح وتعاريفه قابلين لأن يحل الواحد منهما محل الآخر.

7.3 التعاريف التي لها أكثر من مصطلح

حين ينطبق أكثر من مصطلح واحد على نفس المفهوم، يمكن إدراج المصطلح البديل أو المصطلحات البديلة أيضاً (مع الفصل بين المصطلحات بفاصلة منقوطة)، بحيث لا يؤدي إلى أي خلط.

8.3 الأمثلة التوضيحية

يمكن استخدام الأمثلة التوضيحية في كثير من الأحيان لتوضيح التعريف أو شرحه. ويختلف نوع المثال التوضيحي المستخدم باختلاف كل حالة. وثمة مثال لتصوير بياني لمصطلح مستخدم في مفهوم خسارة الإرسال في التوصية ITU-R P.341.

9.3 الاستخدامات الأخرى للمصطلحات والتعاريف

ينبغي ألا يغيب عن الأذهان أنه قد يكون من المفيد فيما بعد إدراج التعريف في معجم ما، ويكون من المفيد جداً في هذه الحالة أن يكون التعريف مفهوماً تماماً حتى عندما يكون دون سياق. ويمكن حينئذ إدراجه في المعجم دون تعديل.

4 مراجع أخرى

للحصول على مزيد من الإرشاد والتفصيل بشأن صياغة المصطلحات والتعاريف، يمكن الرجوع إلى المعيار الدولي رقم 704 للمنظمة الدولية للتوحيد القياسي (ISO) بعنوان "العمل في مجال المصطلحات - المبادئ والأساليب" (2009)، وإلى أي تحديث ذي صلة لهذه المبادئ وكذلك أي مبادئ تعتمد عليها أي منظمة أخرى يعترف بها الاتحاد الدولي للاتصالات لهذا الغرض.